

皇帝から公民へ FROM EMPEROR TO CITIZEN

从皇帝到公民

爱新觉罗·溥仪的一生

展览图片集



伪满皇宫博物院

主 编：李 立 夫

副主编：赵继敏 王斌

执行副主编：王贵勤



吉林文史出版社

皇帝から公民へ FROM EMPEROR TO CITIZEN

从皇帝到公民

——爱新觉罗·溥仪的一生



展

览

图

片

集

伪满皇宫博物院

主 编：李立夫

副主编：赵继敏 王斌

执行副主编：王贵勤

吉林文史出版社

总 策 划: 李立夫 赵继敏 王 斌

内容总体设计: 王贵勤

第一部分内容设计: 陈春萍

第二部分内容设计: 李 莉

第三部分内容设计: 沈 燕

第四部分内容设计: 王贵勤

第五部分内容设计: 刘 龙、王贵勤

英 文 翻 译: 陈 宏

校 对: 张 微

日 文 翻 译: 刘建华

校 对: 赵继敏

中 文 校 对: 赵忠侠

摄 影: 张立宪、郭海霞、夏晓东

展览艺术总体设计: 徐征野

装 帧 设 计: 王小月

1906-1925
1925-1931
1932-1945
1945-1959
1959-1967



本展览通过大量文物、历史图片和辅助展品，真实地再现了爱新觉罗·溥仪从中国清朝末代皇帝、伪满洲国皇帝，最终改造成为新中国公民的人生经历，揭示封建制度的腐朽没落；揭露日本军国主义操纵以溥仪为首的伪满洲国傀儡政权，对中国东北进行血腥殖民统治的罪行；赞颂社会主义制度的优越和中国共产党的伟大胸襟，以及改造战犯这一世界奇迹的巨大成功；从而激发人们的爱国之情和报国之志，积极投身于中华民族复兴的宏图伟业。

前言

FOREWORD 前書き

爱新觉罗·溥仪是中国封建社会的末代皇帝，也是清朝最后一位皇帝。

他一生曾三次当皇帝，又三次下台。既做过末代皇帝、复辟皇帝，也做过傀儡皇帝，曾娶过五位妻子，做过囚犯也做过公民，经历了中国近代社会转型的不同时期。尤其在充当伪满洲国皇帝期间，在日本关东军的操纵下，他出卖民族利益，颁布了数以千计的反动法令，伙同日本军国主义在东北推行血腥的殖民统治，给东北人民带来了深重的灾难，成为民族的罪人。但中国共产党和中国政府没有将他推上断头台，而是采取惩办与宽大、劳动改造与思想教育相结合的政策，对其进行改造，使他脱胎换骨悔过从新，后半生成为对国家对人民有用之人，这是古今中外历史上绝无仅有的。正如周恩来总理所说：“我们把末代皇帝改造好了，这是世界上的奇迹。”让我们走近溥仪，去了解和感受他的风雨人生，也许会得到更多的教育和启迪。

Aixinjueluo · Puyi, the last Chinese feudal emperor, was also the last emperor of the Qing Dynasty.

He came to power three times—the last emperor, the restored emperor and the puppet emperor, and he was three times driven from power. He married five wives. He became a prisoner and finally a common citizen. Puyi lived through the period of transition from Chinese feudal society to modern Chinese society. At the time when he was puppet emperor of Manchuria, manipulated by the Japanese Guandong invading army, he betrayed his nation and promulgated thousands of reactionary laws. In addition he colluded with Japanese military forces to promote Japanese domination in Northeast China, and he inflicted many calamities upon this region. Accordingly, he became a criminal in the eyes of his nation. Nevertheless, the Chinese Communist Party and the Chinese government did not subject Puyi to public execution. Instead they adopted for a lenient punishment of physical labour and mental education, designed to make him reform himself, repent and move on to a new life. That Puyi became useful to his country and his people is surely a singular accomplishment in Chinese and foreign history, ancient and modern. As Premier Zhou Enlai remarked, "We reformed the last emperor and made him a good citizen. This is a wonder to all the world." Let us examine Puyi's unusual and instructive life in details.

愛新覺羅·溥儀は中国における封建時代の末代の皇帝であり、清王朝の最後の皇帝でもある。

彼は清王朝の最後の皇帝、復辟皇帝、更に傀儡皇帝として、3度も皇帝に即位したが、3度とも退位し、その一生の中で、中国近代社会の変動期を体験した。妻五人をめとり、また囚人ともなり、最後は公民になった。特に偽満州国の皇帝であった時、日本の関東軍に操られ、民族の權益を売り渡し、数千にも上る反動的法令を公布し、日本軍国主義者と仲間になり、東北地方で血生臭い植民地支配を行って、東北地方の人民に深刻な災難をもたらし、民族の罪人になった。

中国政府と中国共産党は、この民族を裏切った犯罪人を、死刑にせず、罪惡を悔いて行いを新たにし、身も心もすっかり入れ替えるように改造し、処罰と寛容、労働改造と思想教育とを結合する政策を取った。そのため、その生涯の後半は国家と人民に役立つものとなった。これは今までの世界史にない唯一の実例である。周恩来前総理は「われわれは末代の皇帝を良い人に改造した。これは世界的奇跡だ」と、評価している。

愛新覺羅·溥儀の生涯に近づき、その風雨にさらされた人生を知るとは、現代の私たちにとって、得難い教訓を得て、大いに啓発されるところであろう。



目 录

第一部分

末 代 皇 帝

三岁登极(2) 毓庆宫读书(8)

紫禁城逊帝(15) 张勋复辟(22) 被逐出宫(26)

第二部分

天 津 寓 公

寓居张园(32) 寻求复辟(35)

静园不静(40) 潜往东北(43)

第三部分

伪满皇帝

就任执政(48) 出卖东北主权(52) 第三次“登极”(53)

受控关东军(57) 两次访日(63)

支援日本侵略战争(67) “退位”溃逃(70)

第四部分

特殊战犯

囚居苏联(76) 抚顺改造(82)
(疑惧蒙混 灵魂触动 认罪悔过)

特赦(102)

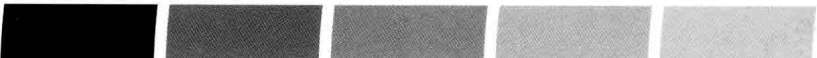
第五部分

普通公民

回到北京(108) 公民生活(110)
(体味亲情 感念关怀 政协与文史工作)

病逝(125)

.....



末代皇帝

The Last Emperor 末代の皇帝

1906-1925

1908年12月2日、三歳の溥儀以“承继同治、兼祧光绪”的名义，登极成为清朝入关后的第十位皇帝，年号宣统。1911年爆发的辛亥革命虽然推翻了清王朝，但根据“清室优待条件”，溥仪保留“宣统皇帝”尊号，仍在紫禁城内过着君臣如仪的帝王生活。在帝师们的教育和宫中环境的影响下，溥仪逐渐形成了顽固的封建帝王思想，养成了高高在上的人君作风。

Three-year-old Puyi became the nominal heir of the titles Emperor Tongzhi and Emperor Guangxu on December 2, 1908. He was the tenth Qing emperor since the time when the Qing Dynasty extended its sphere of influence beyond Shanhaiguan and ruled with the title of "Xuantong". The Xinhai Revolution of 1911 overturned the Qing Dynasty, but Puyi and other members of the royal family were given preferential treatment, within the confines of the Forbidden City, Puyi, now entitled Emperor Xuantong, continued to live in imperial pomp. Under the influence of his teachers and his royal circumstances, he gradually adopted stubborn feudal ideas and an arrogant ruling style.

1908年12月2日、三歳の溥儀は、「承继同治、兼祧光绪」（同治帝を継ぎ、兼ねて光绪帝を継ぐ）の名目で、北京を都にした後の清王朝第十代の皇帝として即位し、年号を宣統と定めた。1911年の辛亥革命が清王朝を転覆させたが、「清室优待条件」により、溥儀には「宣統帝」の尊号が保留され、以前と同じように紫禁城内で君臣の儀礼の続く帝王生活を送っていた。帝師達の教育と宮内環境の影響のもとで、溥儀は次第に頑固な封建帝王思想の持ち主となり、人々から遊離した君主の生き方をしつけられた。



紫禁城太和殿是清朝皇帝举行重要典礼的场所。1908年12月2日，三岁的爱新觉罗·溥仪在此登极，成为清朝入关后的第十位皇帝。



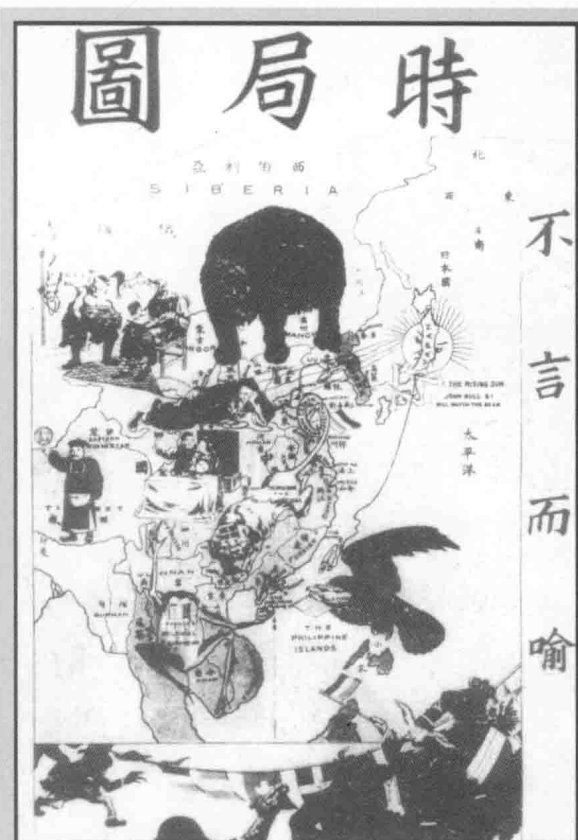
两岁时的溥仪



1906年2月7日，溥仪出生于北京什刹海后海北岸的醇亲王府。



溥仪出生时，清王朝遭遇内忧外患，义和团运动大大削弱了清朝统治，各帝国主义列强掀起了瓜分中国的狂潮。





1908年11月，光绪皇帝与慈禧太后相继病危，溥仪根据慈禧懿旨入宫继位。



溥仪日记 (photo by Lin Jing)

溥仪的日记记载了慈禧立嗣的决定和溥仪入宫的经过。

光緒三十四年十月二十一日欽奉
慈禧太后懿旨
攝政王載灃之子溥儀承繼大統
宣統元年十一月初七日

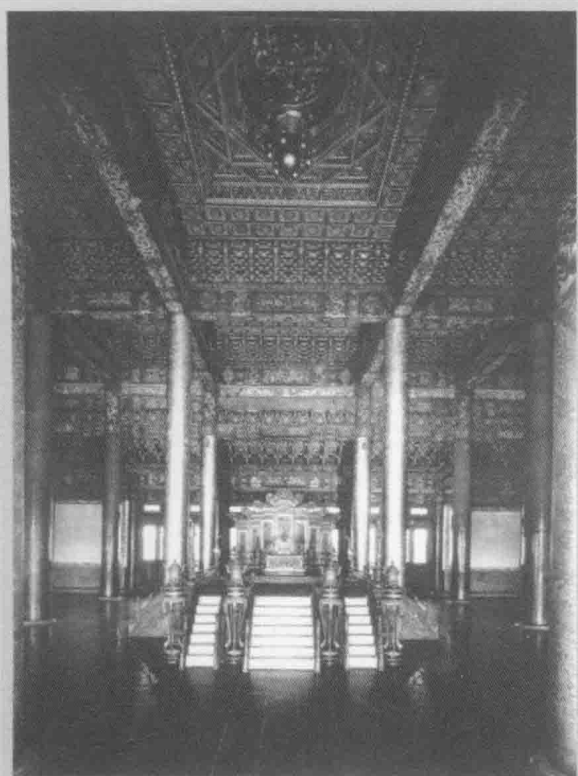
光緒三十四年十月二十一日欽奉
慈禧太后懿旨
攝政王載灃之子溥儀承繼大統
宣統元年十一月初七日



1908年的载沣父子。旁立者为溥仪，怀抱者为溥杰。



溥仪的祖母刘佳氏（右二，她是道光皇帝第七子奕环的侧福晋）；父亲载沣（右一，他是奕环第五子，光绪皇帝异母弟）；母亲瓜尔佳氏（左一，她是慈禧宠臣荣禄第八女）。



紫禁城太和殿内景



1908年12月2日，溥仪在紫禁城太和殿登极，年号“宣统”。



摄政王载沣



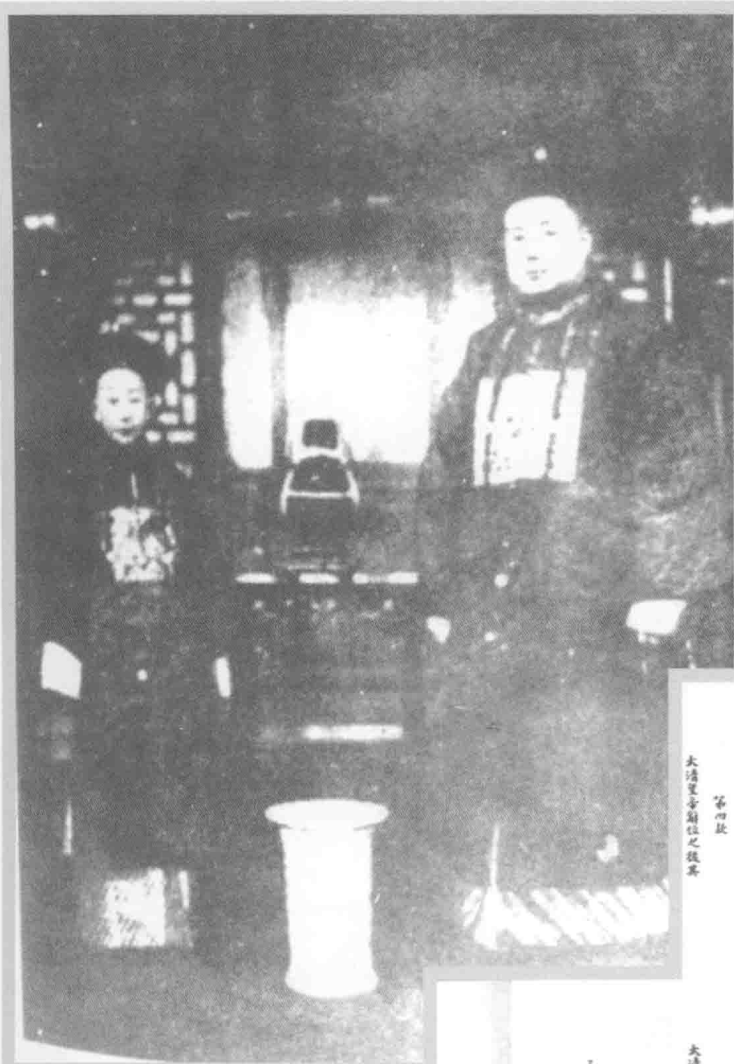
1911年孙中山领导的辛亥革命爆发，清朝统治岌岌可危。



孙中山



在辛亥革命的炮声中，溥仪被赶下台，1912年2月12日，隆裕太后携小皇帝溥仪颁布清朝退位诏书。



载沣与刚刚退位的溥仪合影。

先朝政權未能保全佳留
尊號至今耿耿所有優待
若節無倫何時斷乎不
許變更客當列入憲法

中關於
大清皇帝退位之優待條件
第四款
大清皇帝宣佈贊成共和國體中華民國於
大清皇帝退位之優待條件如左
第一款
大清皇帝退位之優待條件仍存不廢中華民國
國君主之權相持
第二款
大清皇帝退位之優待條件四百萬兩俸祿
四萬萬兩此款由中華民國撥用
第三款
大清皇帝退位之優待條件
宮禁日後仍存舊制和國侍衛人等照常
第四款
大清皇帝退位之優待條件

大清皇帝退位之優待條件
第四款
大清皇帝宣佈贊成共和國體中華民國於
大清皇帝退位之優待條件如左
第一款
大清皇帝退位之優待條件仍存不廢中華民國
國君主之權相持
第二款
大清皇帝退位之優待條件四百萬兩俸祿
四萬萬兩此款由中華民國撥用
第三款
大清皇帝退位之優待條件
宮禁日後仍存舊制和國侍衛人等照常
第四款
大清皇帝退位之優待條件

大清皇帝退位之優待條件
第四款
大清皇帝宣佈贊成共和國體中華民國於
大清皇帝退位之優待條件如左
第一款
大清皇帝退位之優待條件仍存不廢中華民國
國君主之權相持
第二款
大清皇帝退位之優待條件四百萬兩俸祿
四萬萬兩此款由中華民國撥用
第三款
大清皇帝退位之優待條件
宮禁日後仍存舊制和國侍衛人等照常
第四款
大清皇帝退位之優待條件

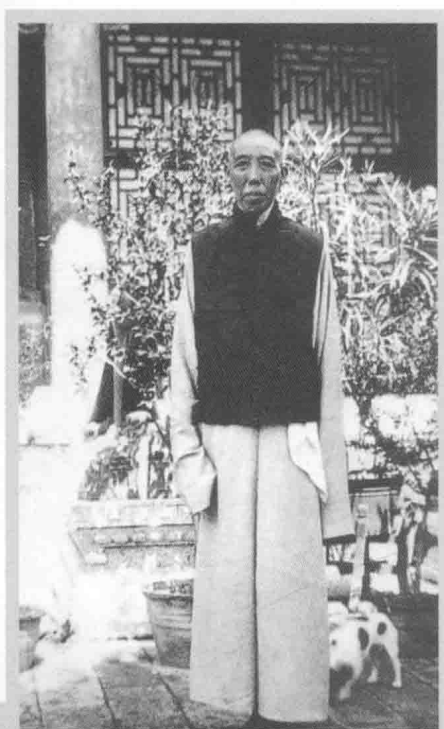
溥仪退位当天，民国政府向清皇室承诺的《优待清室退位条件》。

袁世凱誌
乙卯孟冬

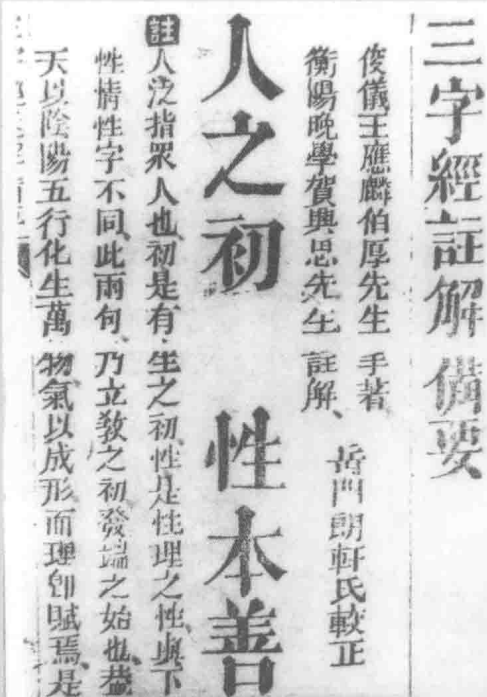
五清室退位之優待條件
四清室退位之優待條件
三清室退位之優待條件
二清室退位之優待條件
一清室退位之優待條件
大清皇帝退位之優待條件
宮禁日後仍存舊制和國侍衛人等照常
第四款
大清皇帝退位之優待條件



溥仪六岁开始在紫禁城内毓庆宫接受儒家和帝王思想教育。



太监是溥仪最早的老师，他们的言行都影响着溥仪。总管太监张谦和曾在溥仪床前给溥仪读《三字经》。





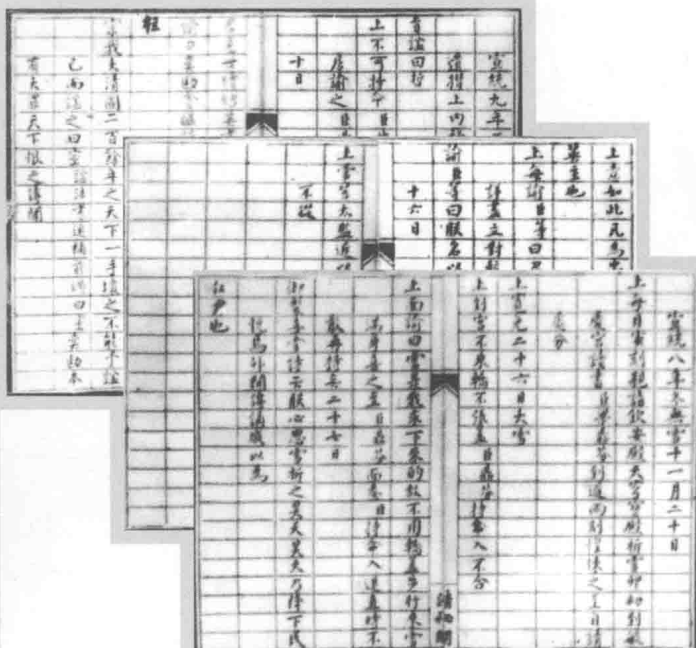
溥仪和太监在养心殿前。



对溥仪童年产生一定影响的还有乳母王焦氏。她不仅哺育了溥仪，还告诉他人人都是平等的道理，每当溥仪恶作剧时，只有乳母能阻止他。



溥仪的帝师梁鼎芬（1859—1920，二十一岁中进士，官至广东宣慰使）的侍讲日记。

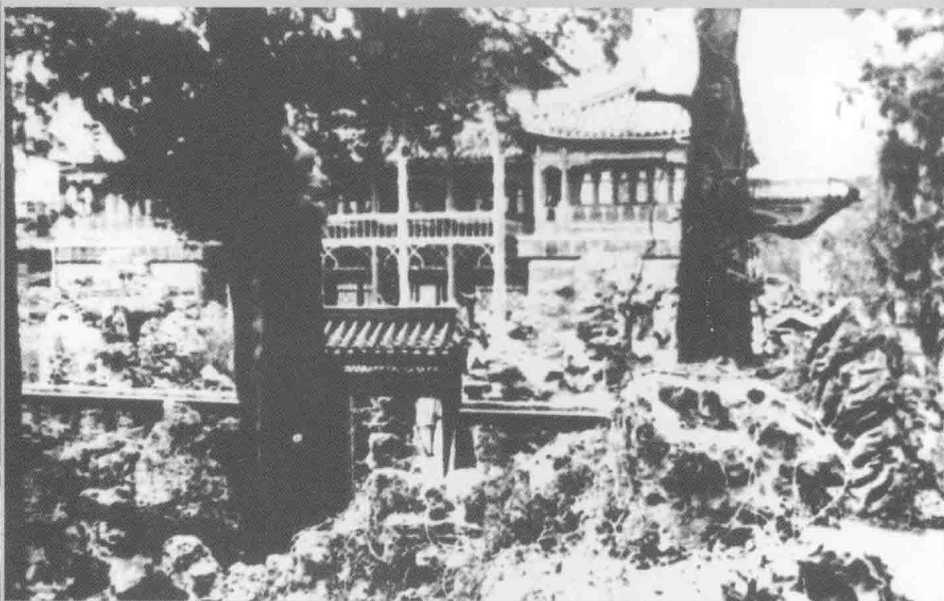




这是溥仪与两位帝师陈宝琛（右，1848—1935，二十一岁中进士，官至内阁学士兼礼部侍郎）：朱益藩（左，1861—1937，三十岁中进士，官至都察院左副都御史）在御花园养性斋门前合影。



溥仪的英文老师庄士敦



溥仪赐紫禁城内养性斋为庄士敦的住所。